Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Spanish: Translation (A703094)

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
- A (semester 2)
  - Dutch, Spanish
  - Seminar: 15.0 h
  - Practicum: 7.5 h

Offered in the following programmes in 2019-2020

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)
- Credits: 3
- Offering: A

Lecturers in academic year 2019-2020
Vermeulen, Anna
LW22

Contact hrs
Study time: 90 h
Credits: 3.0
Course size: 1

Teaching languages
Dutch, Spanish

Keywords
Interlingual translation Spanish-Dutch; Dutch-Spanish, machine translation, intralingual translation (revision and post-editing), intersemiotic translation, scopus theory, translation strategies, cultural references, linguistic variety, subtitling.
Position of the course

This unit aims at consolidating and enhancing the insights, knowledge and competences that the students acquired in the first two years of the bachelor. It relates to “Applied Linguistics 2”, “Writing into Dutch”, “Translation into Dutch”, “Spanish structures C”, “Spanish Practice D” and “History of Spanish and Latin-American culture”.

Contents

Translating authentic texts, students gain more insight into the translation process as a whole, from commissioner to the new target audience (skopos theory). Special attention is paid to translation strategies and cultural differences (in text conventions and references). They also learn to be critical when machine translation is concerned. Depending on the mode (written translation / subtitling), they learn how to manage the software.

The students practice:
- interlingual translation of political, economic, social or cultural texts (Spanish-Dutch)
- intersemiotic translation (Dutch-Spanish)
- intralingual translation (text revision and post-editing)
- subtitling (of a Latin-American film)

The students also learn to use the heuristic tools in a critical way.

Initial competences

The final objectives of the different Spanish units of study of the second bachelor year.

Final competences

1. Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension and writing skills and of Spanish at a C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages in terms of reading and comprehension [B.12; assessed].
2. Recognising and independently interpreting language structures and language variation of the studied languages, with close attention for contrastive aspects compared to Dutch [B.13; assessed].
3. Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of Spanish or Dutch speaking parts of the world and for the intercultural relations and differences, and applying these in the interpretation, translation and production of written text [B.15; assessed].
4. Recognising and interpreting differences in register, text genres and pragmatic features in Spanish texts and translating them correctly into Dutch [B.16; assessed].
5. Having knowledge and understanding of the translation process (commissioner, instructions, medium, skopos) [B.16; assessed].
6. Having knowledge and insight of the contextual factors that influence the translation process (commissionaire, medium, skopos...) [B.16; assessed].
7. Based on scientific knowledge, thinking and reasoning analytically and creatively and based on this, solving unfamiliar, complex problems [B.32; assessed].
8. Independently translating texts of average difficulty from Spanish into Dutch, based on an excellent knowledge of the grammar, vocabulary and cultural references [B.64; assessed].
9. Having a critical knowledge of heuristic methods, relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.65; assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practicum, seminar, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods

The texts are:
- delivered on the electronic platform.
- introduced in the seminars and individually finished at home
- the students assess each other’s translations and comment on them
- different translations of the students are discussed in the seminars

The students also individually make an assignment on subtitling. If necessary, students can be asked to bring their own laptop to the classroom.

Learning materials and price

Course material: (Approved)
• Syllabus with theoretical introduction and examples.

References

Course content-related study coaching
Weekly consultation hour

Evaluation methods
end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation
Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
not applicable

Extra information on the examination methods
Written exam (70%): translation of a Spanish political, economical, social or cultural text in Dutch; Translation of a Dutch AD into Spanish.
Individual assignment (30%): subtitling of a Spanish clip into Dutch, with comments.
The use of the Internet (dictionaries and grammars) is allowed. The students are expected to be able to justify their translation strategies.
Second session: idem, students who pass the subtitle assignment do not have to repeat it.

Calculation of the examination mark
See heading ‘Extra information on the examination methods’

Facilities for Working Students
Facilities
1 Possible exemption from educational activities requiring student attendance
2 Possible rescheduling of the examination to a different time in the same academic year
3 Feedback can be given by email or during office hours (after an appointment)

Addendum
S3VT

(Approved)